



Title: **Memorial for Jeanne Couc-dit-Lafleur**

Traditional Métis Tales Series | Moccushion® #5

Creation date: May to June 2019

Materials: Velvet, Ribbon, Glass Beads, Swarovski Pearls, Swarovski Crystals, Firepolished Hematite, recycled Virgin Lambswool, Deer hide, thread & artificial sinew.

Unlike the other tales in the series, this is a true story. Jeanne was the daughter of Pierre Couc-dit-Lafleur and Marie Miteouamigoukoue. She was born in an Algonquin village now called Trois-Rivières in 1657. According to census data of the time, by age 21 she worked as a care giver. In 1679, Jeanne died, age 22. She was also my great aunt.

The son of Seigneur Crevier had tried to court Jeanne but she wasn't interested in him. In revenge for a bruised ego, he organized her kidnapping and gang rape. Jean Rattier du Buisson and two others were tried and convicted. Two of the men had wealth and political clout. They were allowed to pay fines and go free. Rattier was poor. Nevertheless, despite having committed the actual murder, he managed to strike a deal with the court and became the Royal Executioner to save himself from the death penalty.

Stories and tales are a part of childhood. Parents will often tell us a bedtime story as we lay with our heads on our pillows, listening to their soothing voice as we are lulled to sleep. In Ojibway and Metis tradition, stories are meant for entertainment but also to instill practical knowledge. Moccasins are another traditional item that warm our feet but also connect us to the earth. During special occasions, we are often gifted new, hand-made moccasins with special beadwork that signifies the event to keep us grounded in life. Tales and traditional dress make up a large part of the Métis culture.

Named the "Moccushion®", the cushion's physical construction is based on the Metis moccasin design. What would normally be the vamp is now the top of the cushion which interprets the story with beads.

This is the fifth piece in a larger project that serves to introduce the Métis culture through a series of Moccushions that interpret traditional tales before they are lost with time.



A grant has been gratefully received by the Ontario Arts Council for the production of the series.

Nathalie Bertin

Nathalie Bertin | Multidisciplinary artist | nathaliebertin.com



Titre : **En mémoire de Jeanne Couc-dit-Lafleur**

Série de contes traditionnels métiens | Mocoussin[®] numéro 5

Date de création: mai à juin 2019

Matériaux: velours, ruban, perles de verre, perles Swarovski, cristaux Swarovski, hématite polie au feu, laine d'agneau vierge recyclée, peau de cerf, fil et tendon artificiel.

Contrairement aux autres contes de la série, il s'agit d'une histoire vraie. Jeanne était la fille de Pierre Couc-dit-Lafleur et Marie Miteouamigoukoue. Elle est née dans un village algonquin qui s'appelle maintenant Trois-Rivières en 1657. Selon les données du recensement de l'époque, à 21 ans elle travaillait comme aide familiale. En 1679, Jeanne mourut à l'âge de 22 ans. Elle était aussi ma grande tante.

Le fils de seigneur Crevier avait essayé de courtiser Jeanne mais elle ne l'intéressait pas. Pour se venger d'un égo meurtri, il organisa son enlèvement et son viol collectif. Jean Rattier du Buisson et deux autres ont été jugés et condamnés. Deux des hommes avaient la richesse et le poids politique. Ils ont payé des amendes et ont été libérés. Rattier était pauvre. Néanmoins, malgré le fait qu'il ait commis le meurtre, il a réussi à conclure un accord avec le tribunal et est devenu l'exécuteur royal afin de se préserver de la peine de mort.

Dans la tradition des Ojibways et des Métiens, les récits sont destinés au divertissement mais aussi à l'acquisition de connaissances pratiques. Les mocassins sont un autre article traditionnel qui réchauffe nos pieds mais nous connecte également à la terre. Lors d'occasions spéciales, nous sommes souvent dotés de nouveaux mocassins faits à la main avec des broderies spéciales qui marquent l'événement et nous permettent de rester ancrés dans la vie. Les contes et les vêtements traditionnels constituent une part importante de la culture métienne.

Nommé le "Mocoussin", la construction physique du coussin est basée sur la conception du mocassin Métien. Ce qui serait normalement le vamp est maintenant le haut du coussin qui interprète l'histoire avec des perles.

Ce mocoussin intitulé « En mémoire de Jeanne Couc-dit-Lafleur, 1657-1679 » s'agit de la quatrième pièce d'un projet plus vaste qui vise à présenter la culture métienne à travers une série de Mocoussins interprétant les contes traditionnels avant qu'ils ne disparaissent avec le temps.



Une subvention a été reçue avec reconnaissance par le Conseil des arts de l'Ontario pour la production de la série.

Nathalie Bertin

Nathalie Bertin | Artiste multidisciplinaire | nathaliebertin.com